



SOMMAIRE

DOSSIER DE PRESSE Heiva I Tahiti 2012

LE COLLECTIF MATAREVA

La philosophie de Matareva.....	p.2
L'historique de Matareva.....	p.3

LA REVUE HEIVA I TAHITI 2012

Présentation de la revue.....	p.4
La revue 2012.....	p.5
Les revues 2010 et 2011.....	p.6

L'EQUIPE DE LA REVUE 2012

Les photographes.....	p.7
Les rédacteurs.....	p.7
Les chargés de communication.....	p.8

LES POINTS DE DISTRIBUTION ET DE VENTE DE LA REVUE

Les différents points de vente en Polynésie Française.....	p.9
Vente en version numérique.....	p.9

NOS PROJETS ET NOS NOUVEAUTES

Les versions japonaises.....	p.10
Les versions anglaises.....	p.10
Notre site Internet.....	p.10

NOS RENDEZ-VOUS

Sortie officielle de la revue Heiva I Tahiti 2012.....	p.11
Conférence de presse.....	p.11
Séances de dédicace.....	p.11
Émissions de radio.....	p.11

CONTACTEZ-NOUS

ANNEXE

Pour la troisième année consécutive, les éditions Matareva sont fières et heureuses de présenter sa revue retraçant l'ensemble des manifestations du Heiva i Tahiti. Véritable historique de cette 130^{ème} édition, Heiva i Tahiti 2012 paraît le 15 Novembre 2012 dans toutes les librairies et points presse du fenua.

LE COLLECTIF MATAREVA

La philosophie de Matareva

À l'origine de Matareva, de jeunes photographes et rédacteurs, professionnels ou amateurs, et amis avant tout, se retrouvent. Mus par un désir commun, ces amis décident de s'unir et d'œuvrer ensemble, main dans la main, pour valoriser le talent des jeunes Polynésiens. Valoriser les talents polynésiens, par des Polynésiens, pour les Polynésiens afin de s'affranchir des visions exogènes trop souvent biaisées par la différence. C'est la philosophie de laquelle naît Matareva. Le collectif est aussi fondé sur le travail d'équipe. Chacun des membres développe un style, transmet aux autres et reçoit des autres. Photographes, rédacteurs, chargés de communication, partenaires et amis ; chacun à sa manière apporte une couleur de plus à la palette de Matareva. Tous travaillent de concert pour réaliser un ouvrage collectif, fruit de l'investissement de chacun pour le plaisir de tous.

Dépeindre le Heiva, sans le repeindre. Décrire le Heiva, sa beauté, son authenticité, mais aussi sa pluralité ; tout cela, sans le dénaturer : c'est l'objectif premier que s'est fixé le collectif dès ses débuts. Pour cela, Matareva choisit de sublimer le Heiva au travers de photos et de textes. Matareva choisit de sublimer le travail acharné, de toute une année parfois, et l'investissement personnel et financier parfois très lourd des milliers d'acteurs du Heiva. Il n'est pas question ici d'en apporter une analyse critique – voire socio-critique, quand bien même objective – voire constructive, des festivités du mois de juillet. Il s'agit de présenter l'ensemble des manifestations traditionnelles, artistiques et sportives qui tiennent le *fenua* en effervescence pendant plusieurs semaines. Tous les ans, ces manifestations qui réchauffent la saison fraîche, qui enchantent le voyageur et qui, surtout, font vivre et sourire les multiples visages de notre culture, sont le point de mire de Matareva.

Ainsi, tous les ans, danseurs, chanteurs, orateurs, rameurs, sportifs et artisans sont racontés en image et au fil des pages. Au fur et à mesure des années, l'œuvre de Matareva constitue des archives complètes du Heiva, une véritable chronique des résultats des différentes compétitions, une formidable anamnèse de la culture polynésienne. Des clichés à valeur documentaire sont aussi réalisés et conservés même s'ils ne représentent pas un fort intérêt éditorial. De même, des milliers de pages de textes écrits par les chefs de groupes et les auteurs du Heiva sont intégrés au fond documentaire de Matareva. Des heures d'enregistrements d'entretien avec ces mêmes chefs de groupe et auteurs du Heiva sont conservés. Toutes ces ressources permettront donc, au cours du temps, de tisser un lien et de tracer une ligne conductrice de l'évolution du Heiva.

Enfin, en parallèle à cela, la promotion de notre culture est un autre objectif poursuivi par le collectif. Grâce à la revue éditée chaque année, notre Heiva se retrouve capturé dans nos pages et rendu accessible à tous. Elle s'adresse en premier lieu à nous, Polynésiens, mais peut aussi être appréciée des personnes de passage, d'amis ou de parents installés à l'étranger, qu'ils soient sensibles ou non aux manifestations de l'un des plus vieux festivals culturels au monde.

L'histoire de Matareva

Pour palier le manque de ressources et de documents historiques sur le Heiva, Matareva porte le projet de réaliser un ouvrage le plus exhaustif possible sur l'ensemble des festivités du Heiva i Tahiti au travers de photos et de textes. Ainsi, les éditions Matareva voient le jour en février 2010.

L'équipe fondatrice compte alors huit photographes et quatre rédacteurs, tous bénévoles, parmi lesquels on retrouve Teava MAGYARI, Maiko MOU, Teiki DEVENDEVILLE, Matahi VAIRAA, Moana'ura TEHEI'URA, Moeava GRAND ou encore, Freddy FAGU. Cette équipe voulait produire bien plus qu'un simple magazine. Matareva voulait réaliser un ouvrage de qualité mais qui reste accessible au plus grand nombre. En plus d'un financement personnel, il a donc été nécessaire de recourir à la participation d'annonceurs. La démarche était osée, surtout dans un contexte économique défavorable au mécénat : proposer des espaces publicitaires à des entreprises, dans un ouvrage qui, en plus d'être autofinancé par d'illustres inconnus, n'existait pas ! Malgré ces obstacles, depuis trois ans maintenant, une cinquantaine d'entreprises du *fenua* fait confiance à la jeunesse, au travail d'équipe et à notre culture. Ainsi, grâce à la participation financière de ces sponsors – exclusivement privés – les éditions Matareva ont maintenu le prix unitaire du magazine *Heiva i Tahiti* inférieur à 2000 cfp depuis 2010.

Par ailleurs, un partenariat fructueux a été mis en place avec l'établissement Heiva Nui dès le départ, permettant aux photographes et rédacteurs d'assister aux auditions, aux répétitions générales et aux soirées de concours de chants et danses. Les autres manifestations du Heiva étant libres d'accès, l'absence de Matareva lors de ces événements n'était pas à craindre. Grâce à la contribution de tous, la revue *Heiva i Tahiti 2010* est mise en vente le 15 novembre 2010.

En 2011, le nombre de groupes participant au concours de chants et danses du Heiva double. L'équipe de rédaction a donc été consolidée et est passée de quatre à huit rédacteurs. L'équipe de photographes aussi se voit renforcée de deux membres. Suivant la même cadence qu'en 2010, poursuivant le même objectif, *Heiva i Tahiti 2011* paraît le 2 décembre 2011.

L'année 2012 voit aussi une augmentation du nombre de groupes participant au Heiva. La rédaction a suivi la tendance en se développant elle aussi : douze rédacteurs ont assuré l'écriture des textes de la revue 2012. La même année, les équipes de photographie et de communication sont renforcées grâce au ralliement de nouveaux membres et l'accueil d'étudiants stagiaires de l'ISEPP. Au total, Matareva regroupe aujourd'hui plus de 25 jeunes Polynésiens, tous bénévoles, avec une moyenne d'âge de 33 ans. Tous ont œuvré en équipe pendant plus de six mois à la préparation, la production et la commercialisation du magazine *Heiva i Tahiti 2012*. Tous ont participé à leur manière, partageant leurs talents, apprenant de ceux des autres, pour présenter aujourd'hui un ouvrage collectif retraçant l'une des plus belles expressions de notre culture : NOTRE Heiva.



LA REVUE HEIVA I TAHITI 2012

Présentation de la revue

Depuis trois années maintenant, les éditions Matareva réalisent la revue *Heiva i Tahiti*, seul ouvrage du *fenua* retraçant, année après année, l'intégralité des manifestations du Heiva. Chaque revue est le résultat du travail passionné de tous les membres du collectif.

Après la flamboyante soirée des lauréats du Heiva qui en clôt officiellement les festivités, les journées à admirer les démonstrations de force au musée de Tahiti et ses îles ont rapidement fait place à des journées consacrées à la mise en page. Les époustouflantes soirées de concours sur le *tahua* To'ata ont été effacées par des nuits blanches de correction de texte. Le temps passé sous le soleil à attendre l'arrivée des *va'a* après une course effrénée a été converti en démarchage d'annonceurs.

Pour chaque revue, ce sont donc des milliers de mots couchés sur le clavier d'ordinateur des rédacteurs, des dizaines de milliers d'images prises sur le vif par les photographes, un nombre incalculable d'heures de tri, de correction, de mise en page qui reprennent vie à travers les pages d'un livre.

Au fil des années, la revue évolue, à l'image de notre culture. Elle revêt différents aspects du Heiva tout en en préservant la substantifique moelle. Ainsi, la couverture des différentes revues change d'année en année, mettant à l'honneur les différentes manifestations du Heiva et restant résolument attachée à la philosophie de Matareva. Le contenu de la revue, lui aussi, évolue et propose chaque année des pages spéciales et des reportages exclusifs en plus des dossiers consacrés au Heiva à proprement parler. Chaque numéro de la revue propose un dossier spécial, préparé par la rédaction, qui sort des sentiers battus du Heiva et qui dessine le portrait de personnalités ou de personnages du *fenua* qui ont œuvré, œuvrent et œuvreront pour notre culture.

Chaque revue est conçue sur un modèle commun et propose plusieurs rubriques indépendantes les unes des autres. La rubrique consacrée aux écoles de danse

propose une page d'images par école, une photo du directeur et les informations utiles concernant son école. Au final, ces pages constituent un véritable annuaire des écoles de danse traditionnelle polynésienne participant au Heiva des Écoles.

Une deuxième rubrique est consacrée aux chorales participant au concours du Heiva. Chaque groupe est dépeint au travers d'une double page de photographies prises lors de la soirée de concours. Un texte en explique succinctement le thème, présente les responsables du groupe, les motivations des artistes ou le ressenti du rédacteur. Un encart est réservé à des extraits des chants, précisant le nom de l'auteur.

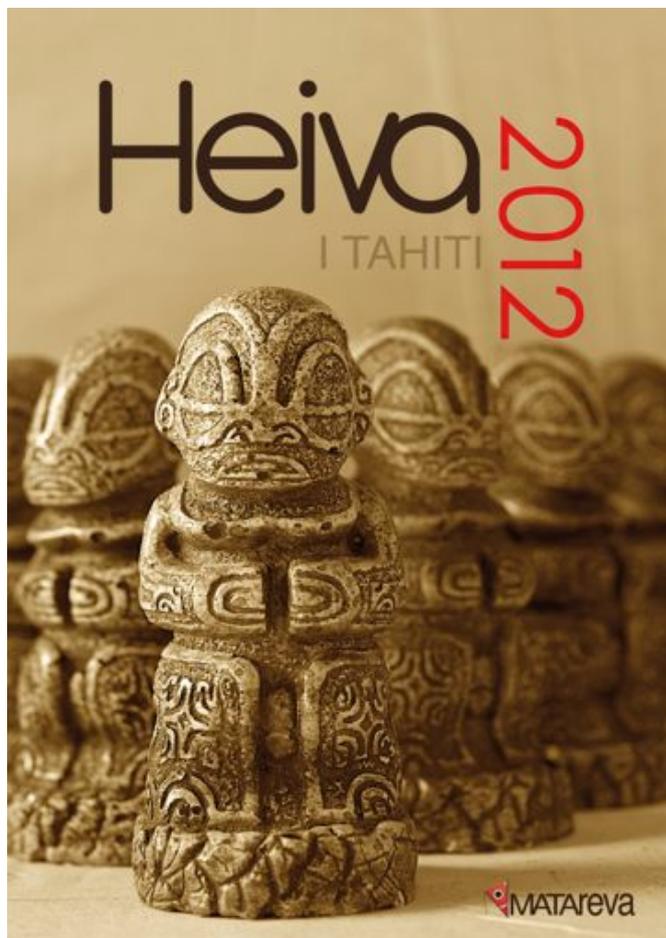
Une troisième partie de la revue présente l'ensemble des groupes de danse participant au concours du Heiva. Selon les années, entre cinq et sept pages sont consacrées à chaque troupe, au travers desquelles le déroulement du spectacle peut être suivi en image. En direct du *tahua* To'ata, les photos du spectacle rappellent l'ensemble des costumes, des figures, des chorégraphies et des moments forts des tableaux présentés. L'article qui accompagne ces photos tout au long des pages, explique le thème mis en scène, décrit les personnages-clés de l'histoire et présente le groupe et son équipe. En dernière page de chaque article, un portrait des meilleurs danseurs de chaque groupe accompagne les extraits des chants ou des textes du spectacle.

Chaque année, une dizaine de pages sont aussi réservées aux courses de *va'a* du Heiva, dépeintes uniquement au travers de photos ou aux compétitions de *tū'aro mā'ohi*. Un soin particulier est apporté à la sélection des images publiées pour qu'elles rendent compte au mieux de l'intensité des sports traditionnels, polynésiens par excellence. Fruit de la participation active des membres du Tahiti Photoblog, des images d'un photowalk organisé chaque année au village des artisans se retrouvent en une dizaine de pages décrivant les couleurs, les matières, la féerie du Heiva Rima'i.

Chaque numéro de la revue revient aussi sur la soirée de gala du conservatoire artistique de la Polynésie française et sur la soirée de rencontre des lauréats des concours de 'ōrero du premier cycle. Un article appuyé de dizaines de photos rapporte l'enthousiasme, l'habileté et l'émotion de nos enfants lors de leurs passages sur scène.

Enfin, la fin de la revue est dédiée à l'ensemble des résultats aux différents concours et compétitions du Heiva i Tahiti. Depuis la publication de 2011, un glossaire des termes en langue tahitienne utilisés dans les différents articles termine la revue.

Ainsi, tous les événements liés à la culture *mā'ohi* qui sont inclus dans le programme officiel du Heiva i Tahiti se voient capturés et aussitôt libérés dans les pages du magazine. Instant fugace du départ d'une course, instant magique de l'envol de l'âme portée par un mélodieux *'aparima* ou encore, instant volé d'une *mama rima'i* affairée à son *tīfaifai*, sa pièce maîtresse ; tous ces instants uniques, authentiques, magnifiques, se retrouvent dans les trois numéros de la revue *Heiva i Tahiti*.



La revue 2012

Descriptif technique de *Heiva i Tahiti 2012* :

Tirage : 4000 exemplaires

Nombre de pages : 244 pages

Poids : 933 g

Pour la troisième année consécutive, les éditions Matareva sont heureuses de présenter sa revue retraçant l'ensemble des manifestations du Heiva i Tahiti. Entièrement fait maison, cet ouvrage constitue au fil des années un véritable historique culturel de notre Heiva.

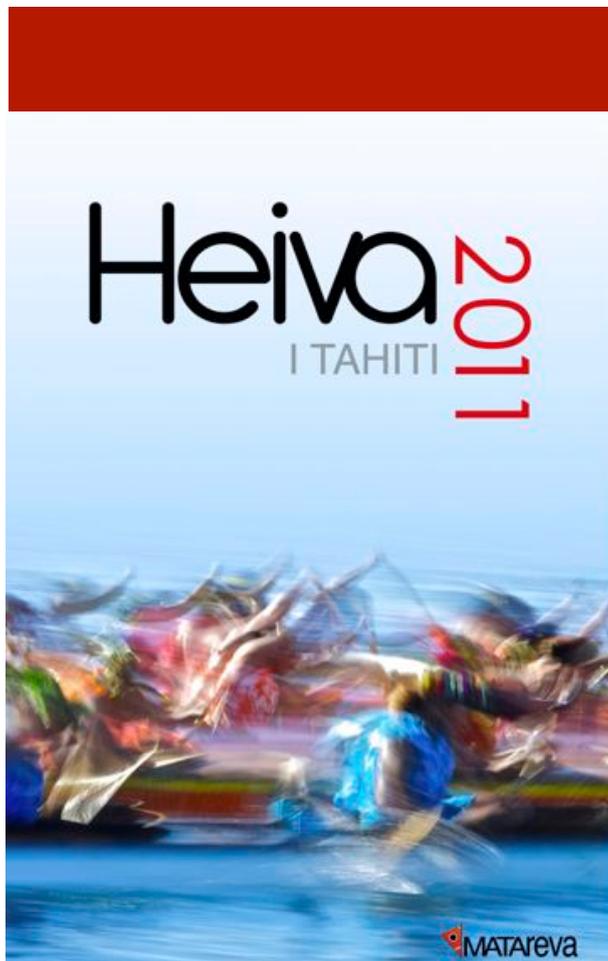
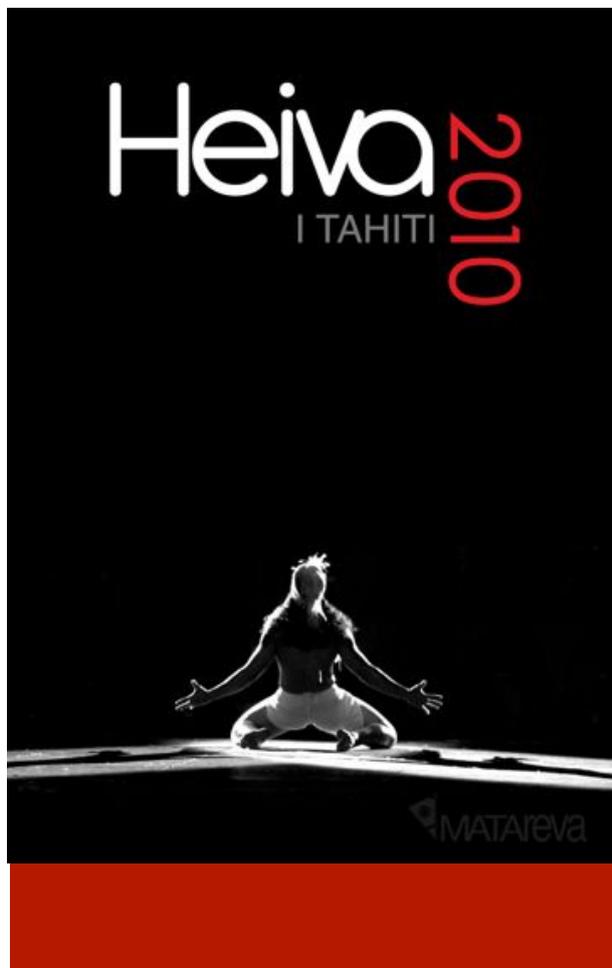
244 pages très exactement offrent une chronique des différents événements du Heiva 2012. Parfait compromis entre l'image et les mots, l'ouvrage propose de revenir sur les soirées de concours de chants et danses, manifestations reines du Heiva, qui occupent la majeure partie de la revue. La soirée des 'ōrero des écoles primaires du *fenua*, les courses de *va'a*, de porteurs de fruits ou encore les compétitions de *tū'aro mā'ohi* sont illustrées au fil des pages. Bien évidemment, nos artistes-artisans du Heiva Rima'i ne sont pas oubliés et sont même mis à l'honneur en

couverture cette année et un dossier spécial est consacré au spectacle *Tahiti 'a Mai* du groupe 'O Tahiti E et de Tavana Hare Salmon.

Enfin, comme à son habitude, Matareva invite dans ses pages un personnage ayant œuvré pour la culture polynésienne et prête sa plume à des amis, rédacteurs improvisés. Cette année, la rédaction présente en guest-star Pouvana'a a 'O'opa et son combat pour la sauvegarde, la reconnaissance et l'enseignement des *reo mā'ohi* au *fenua* grâce à l'aide précieuse de Marie-Hélène VILLIERME et de Flora DEVATINE.

Matareva a aussi des liens d'amitié solides, tressés au fil des années et des rencontres, avec d'autres jeunes photographes polynésiens. Ainsi, des photographies signées de 'Anapa Production, de Matara'i ou du Tahiti Photoblog, peuvent être retrouvées tout au long de la revue.

Heiva i Tahiti 2012, ce sont donc 244 pages dans lesquelles se mêlent couleurs et émotions. 244 pages qui content et racontent notre Heiva, en textes et en photos. 244 pages qui préservent notre culture de l'oubli.



Les revues 2010 et 2011

Descriptif technique de *Heiva i Tahiti 2010* :

Tirage : 5000 exemplaires
 Nombre de pages : 244 pages
 Poids : 933 g

Créées en 2010, les éditions Matareva publient la première revue *Heiva i Tahiti 2010* au mois de novembre de cette année. La revue innove et pose les jalons du projet principal du collectif. Plus de 200 pages restituent toute la magie du Heiva 2010 et offrent au lecteur de retrouver, comme chaque année depuis lors, les spectacles des écoles de danse, la rencontre des 'ōrero de l'enseignement du premier degré, les soirées de concours de chants et danses, les compétitions de *va'a* et de *tū'aro mā'ohi*, ainsi que les merveilles du village des artisans. La revue propose aussi de nombreuses pages spéciales portant notamment sur la cérémonie d'ouverture du Heiva à la stèle du *natira'a*, le spectacle *Vaka Arioi* de la troupe 'O Tahiti E et de Tavana Hare Salmon et le rassemblement de pirogues doubles traditionnelles du Tavaru. Le numéro de 2010 compte aussi dans ses pages un dossier

consacré, cette année-là, aux costumes de danse traditionnelle polynésienne. Commémorant les vingt ans de sa disparition, l'équipe de rédaction présente aussi un dossier spécial sur le poète et philosophe polynésien, Henri Hiro.

Le numéro 2011 de la revue garde sa ligne éditoriale, retrace l'intégralité des manifestations du Heiva 2011 et s'enrichit

Descriptif technique de *Heiva i Tahiti 2011* :

Tirage : 4000 exemplaires
 Nombre de pages : 248 pages
 Poids : 950 g

d'un glossaire. En outre, cette année est marquée par la commémoration des vingt ans de la mort de Bobby Holcomb. L'enfant né à Hawaii, devenu homme à Huahine, s'éteint en 1991 des suites d'une longue maladie. Autre personnalité culturelle qui marque l'année 2011, Jean-Marc Pambrun nous quitte, lui aussi, brutalement. C'est donc naturellement que la rédaction choisit de rendre hommage à ces deux hommes partis trop tôt, au travers de son dossier spécial.

L'EQUIPE DE LA REVUE 2012

Les photographes

Cette année, entre les « anciens » qui font une escale et les « nouveaux » qui s'embarquent dans l'aventure, Matareva compte cinq virtuoses du déclic supplémentaires dans ses rangs. Issus de milieux professionnels éclectiques, tous sont passionnés de photographie, mais pas seulement. Bien que Matareva offre à certains une première publication dans une revue, le collectif est composé de photographes reconnus dans le milieu de l'image : l'un a été lauréat du concours Red Bull, un autre a été sélectionné au concours de photographie du National Geographic, d'autres encore ont à leur actif des couvertures de magazines ou des expos photos à succès. Par ailleurs, trois étudiants stagiaires issus de la Licence d'information-communication de l'ISEPP ont aussi rejoint l'équipe de photographes cette année.



Médéric GUÉDON : 42 ans ;

- professeur de Sciences Physiques, Lycée Paul Gauguin.

JustC : 36 ans ;

- photographe, infographiste.

Tearii MAGYARI : 31 ans ;

- photographe.

Teava MAGYARI : 34 ans ;

- professeur d'Anglais, Lycée polyvalent de Taaoe ;
- enseignant en photographie, ISEPP ;
- directeur de publication de la revue.

Tuhiva MANAFENUAROA : 24 ans ;

- étudiant, ISEPP.

Kyara MOLINA-LE CAILL : 22 ans ;

- étudiante, Université Aix-Marseille.

Maiko MOU : 34 ans ;

- informaticien, Université de la Polynésie française ;
- photographe, Hau Maru Photography.

Angélo OLIVER : 53 ans ;

- technicien vidéo, ICA.

Hinatea TAURAA : 23 ans ;

- étudiante, Université Aix-Marseille.

Cynthia TCHEN : 31 ans ;

- assistante commerciale, CEDIS.

Thierry TCHING : 46 ans ;

- technicien, Polynésie Première.

teikidev : 34 ans ;

- photographe-designer ;
- infographiste de la revue.

Matahi VAIRAA : 32 ans ;

- infographiste, Kalea Design ;
- meilleur danseur du Heiva i Tahiti 2002 ;
Tāne Mini Heiva 2008.

Maïma VILLEDIEU : 31 ans ;

- comptable, garage Villedieu.

Vaitiare AUSSAGE : 43 ans ;

- professeure de génie civil, Lycée Professionnel de Faaā ;
- danseuse du groupe Hitireva.

Béatrice COÏC : 34 ans ;

- sage-femme, hôpital de Taravao ;
- auteure de Les us et coutumes des Hakkas de Polynésie autour de la maternité et de la naissance : depuis leur arrivée jusqu'à nos jours (2002) ;
- secrétaire de rédaction de la revue.

Timiri COULON : 30 ans ;

- guide-interprète ;
- directrice d'une école de danse au Japon ;
- danseuse du groupe Temaeva.

Teiho LEMAIRE : 26 ans ;

- organisateur d'événements, Raiatea.

Mareva LEU : 30 ans ;

- chercheuse, Université de la Polynésie française ;
- enseignante en biologie, ISEPP ;
- auteure de *Contribution à la connaissance de la pharmacopée traditionnelle et de la flore polynésienne* (2009) ;
- rédactrice en chef et secrétaire de rédaction de la revue.

Tearii MAGYARI : 31 ans ;

- photographe.

Marama NOUVEAU : 36 ans ;

- agent administratif, Direction des Transports Terrestres.

Lovaina ROCHETTE : 37 ans ;

- professeure de reo mā'ohi, Université de la Polynésie française ;
- correctrice en reo mā'ohi de la revue.

Teruria TAIMANA : 24 ans ;

- étudiante en Master 2 de Lettres modernes, Université de la Polynésie française ;
- médaille d'or en danse du CAPF ;
- danseuse et chorégraphe du groupe Hitireva.

Amandine TCHOUN KONG SAM : 22 ans,

- employée de banque, Banque de Tahiti ;
- danseuse du groupe Hitireva.

Vanessa TEMATARU : 29 ans ;

- chef d'entreprise, Pacific Event Management ;
- ancienne danseuse des groupes O Tahiti E, Ahutoru Nui et Temaeva.

Tuarri TRACQUI : 23 ans ;

- étudiant en Licence 3 de Langues et Cultures Régionales – mention Langues Polynésiennes, Université de la Polynésie française ;
- danseur et chorégraphe du groupe Hitireva ;
- meilleur danseur du Hura Tapairu 2011 et du Heiva i Tahiti 2012.

Les rédacteurs

Cette année 2012, voyant une augmentation du nombre de groupes participant au Heiva, la rédaction a suivi la tendance en se développant elle aussi : douze rédacteurs, dirigés par Mareva LEU, ont assuré l'écriture des textes de la revue *Heiva i Tahiti 2012*.

Que ce soit l'amour de la culture, de la danse traditionnelle ou de l'écriture qui motive leur participation à la rédaction de ces articles, tous ont envie d'apporter leur pierre à l'édifice de la conservation et de la sublimation de notre patrimoine.

Les chargés de communications

Comme en photographie et en rédaction, l'équipe de communication 2012 est renforcée grâce à la participation de professionnels de l'événementiel, du design et de trois étudiants polynésiens, stagiaires de l'ISEPP.

Béatrice COÏC : 34 ans ;

- sage-femme, hôpital de Taravao ;
- auteure de *Les us et coutumes des Hakkas de Polynésie autour de la maternité et de la naissance : depuis leur arrivée jusqu'à nos jours* (2002) ;
- secrétaire de rédaction de la revue.

Hell Ton John : 28 ans ;

- chef d'entreprise, designer, HTJ designs ;
- artiste visuel et de la communication.

Chouchou MAGYARI : 62 ans ;

- retraitée de la CPS.

Vanessa TEMATARU : 29 ans ;

- chef d'entreprise, Pacific Event Management ;
- ancienne danseuse des groupes O Tahiti E, Ahutoru Nui et Temaeva.

Tuhiva MANAFENUAROA : 24 ans ;
- étudiant, ISEPP.

Kyara MOLINA-LE CAILL : 22 ans ;
- étudiante, Université Aix-Marseille.

Hinatea TAURAA : 23 ans ;
- étudiante, Université Aix-Marseille.



LES POINTS DE DISTRIBUTION ET DE VENTE DE LA REVUE

Les différents points de vente en Polynésie française

La revue *Heiva i Tahiti 2012* est distribuée par le réseau Hachette Pacifique. Elle sera donc disponible, à compter du 15 novembre 2012, dans les points presse des différents commerces de Polynésie française et dans toutes les librairies du *fenua*. Son prix de vente est fixé à 1900 XPF.

Les revues *Heiva i Tahiti 2010* et *Heiva i Tahiti 2011* restent disponibles dans tous les points de vente habituels. Toutefois, elles sont désormais proposées au prix de 1500 XPF (au lieu de 1900 XPF).

Enfin, à l'occasion de la publication sa 3^e édition, la revue *Heiva i Tahiti* sera proposée sous forme de lot de trois revues (éditions 2010 + 2011 + 2012) au tarif exceptionnel de 3500 XPF. Une belle idée de cadeau pour les fêtes qui arrivent !

Vente en version numérique

Très prochainement, la revue *Heiva i Tahiti 2012* sera disponible au format numérique

- sur notre site internet : www.matarevaphoto.com
- ou sur le kiosque numérique international : www.zinio.com

Le prix de vente est fixé à 7,99 EUR.

Les éditions précédentes, *Heiva i Tahiti 2010* et *Heiva i Tahiti 2011* sont d'ores et déjà téléchargeables sur ces mêmes sites.

À retenir

Sortie officielle de la revue : 15 novembre 2012

Heiva i Tahiti 2012 : 1900 XPF

Heiva i Tahiti 2010 : 1500 XPF

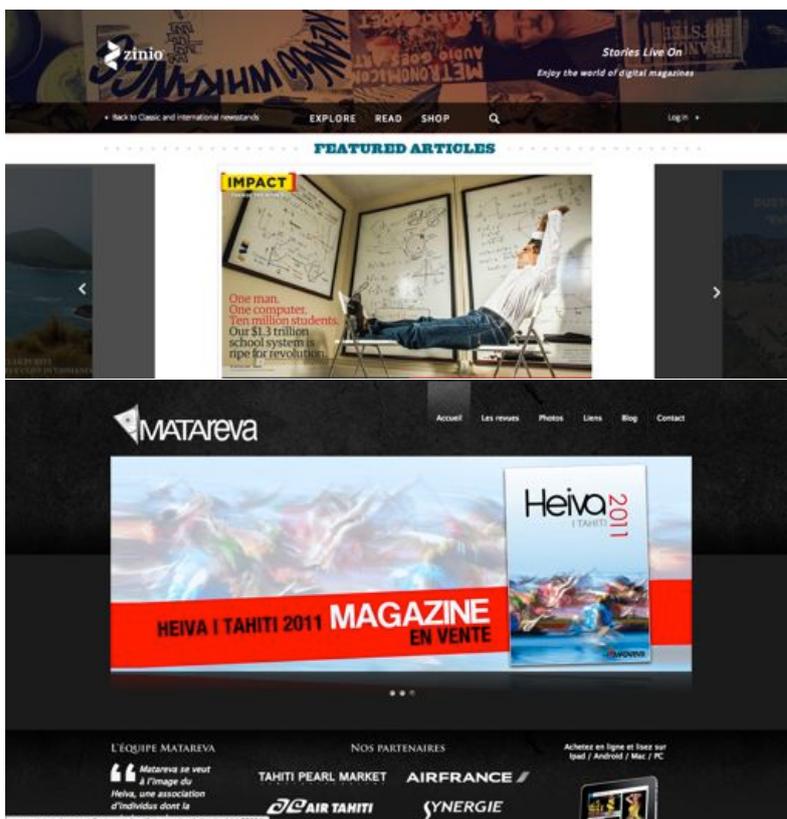
Heiva i Tahiti 2011 : 1500 XPF

Collection des 3 éditions

Heiva i Tahiti 2010, 2011 et 2012 : 3500 XPF

ZINIO, le kiosque numérique international

Le site internet de MATAREVA



NOS PROJETS ET NOS NOUVEAUTES

Les versions japonaises

Dès son premier numéro, la revue a été distribuée au Japon par Ken WATADA, organisateur du Heiva au Japon, avec, néanmoins, une portée limitée par la barrière de la langue. Conscient d'une réelle demande, Matareva avait donc pour projet de traduire la revue en Japonais pour la commercialiser au Japon.

Ce projet a vu le jour deux ans plus tard : la revue *Heiva i Tahiti 2011* a été traduite et imprimée en langue japonaise par Ryusuke MURATA de la société Tahiti Promotion Co. Ltd, dirigée par Toru OISHI. Depuis le salon *Tahiti Festa 2012* qui s'est tenu à Tokyo du 15 au 17 septembre derniers, le magazine est commercialisé au Japon. À cette occasion, trois représentants du collectif Matareva ont effectué le déplacement jusqu'à Tokyo pour en assurer la promotion. Ces projets ont pu être menés à bien grâce à la participation très efficace de nos partenaires nippons et locaux.

Enfin, la version japonaise de *Heiva i Tahiti 2012* est en cours de traduction et de préparation, toujours par Tahiti Promotion Co. Ltd. Son lancement est prévu pour le début de l'année 2013.

Les versions anglaise

Dans le même temps, les versions anglaises des différents numéros de la revue sont en cours de préparation. Elles seront accessibles en ligne uniquement à partir de janvier-février 2013.

Notre site Internet

Le site Internet www.matarevaphoto.com existe depuis trois années maintenant. Cette année, Matareva et sa revue prennent un tournant tant sur la forme que dans le fond. Suivant la tendance, notre site Internet s'offre un lifting et évolue vers une version plus accessible et surtout plus interactive. Des ajustements ont été faits dans les rubriques, des compléments d'information sur le collectif ont été apportés et des explications sur les revues ont été ajoutées. C'est donc une cure de jouvence qui offre un site rénové et reconçu pour une meilleure lisibilité.

La version japonaise de la revue
HEIVA I TAHITI 2011



NOS RENDEZ-VOUS

Sortie officielle de la revue Heiva I Tahiti 2012

Pour la troisième année consécutive, les éditions Matareva sont fières de vous présenter son ouvrage *Heiva i Tahiti 2012*. La revue sera disponible dans toutes les librairies et points presse du *fenua* à partir du jeudi 15 novembre 2012.

Conférence de presse

À l'occasion de la sortie de la revue *Heiva i Tahiti 2012*, nous serions honorés de vous rencontrer pour vous présenter notre ouvrage et répondre à vos questions. Cette conférence de presse aura lieu à la librairie Archipel à Papeete, 68 rue des remparts, le mercredi 14 novembre 2012 à 10h30.

Séances de dédicace

Le collectif Matareva rencontrera ses lecteurs au cours de quatre séances de dédicace programmées entre le 17 novembre et le 9 décembre 2012.

- **17 novembre 2012, de 9h à 12h, librairie Archipel à Papeete, 68 rue des remparts ;**
- **1^{er} décembre 2012, de 9h à 12h, librairie Klima à Papeete, 13 place Notre-Dame ;**
- **9 décembre 2012, de 9h à 12h, salon du livre de Papeete (stand de la librairie Archipel), dans les jardins de la Maison de la Culture – Te Fare Tauhiti Nui.**

Émissions de radio

Trois stations de radio locales recevront une équipe de Matareva dans le cadre de leurs émissions matinales entre le 12 et le 16 novembre 2012.

Les auditeurs retrouveront Mareva LEU, rédactrice en chef, accompagnée tour à tour par Maiko MOU, photographe et webmaster, Béatrice COÏC, secrétaire de rédaction et Vanessa TEMATARU, chargée de communication.

- **12 novembre 2012, matinale de Radio 1 de 8h à 9h ;**
- **15 novembre 2012, le 6-9 sur NRJ de 7h à 8h ;**
- **16 novembre 2012, matinale de Tiare FM de 6h à 7h.**

CONTACTEZ-NOUS

Renseignements et informations :

contact@matarevaphoto.com

Teava MAGYARI, directeur de publication :

teava@matarevaphoto.com

Mareva LEU, rédactrice en chef :

mareva@matarevaphoto.com

Teiki DEVENDEVILLE, infographiste :

teikidev@matarevaphoto.com

Maiko MOU, webmaster :

maiko@haumaru.com

Béatrice COÏC, secrétaire de rédaction :

beatrice@matarevaphoto.com

Vanessa TEMATARU, chargée de communication :

pacificeventmanagement@gmail.com



ANNEXES

Heiva I Tahiti 2010 - Edito



N° 1000 750 001
e-mail : contact@matareva.com - info@matareva.com
BP 20001 Papeete 98702 Tahiti - Polynésie Française

Directeur de publication :
Teiva Magarin

Mise en page :
Taki Deverdeville (takidev)

Éditionnage :
Mako Mou

Équipe de rédaction :
Moana'ura Taheruna
Mouana Grand
Naahu Tani
Freddy Fagu (FaguStar)

Équipe de photographie :
Teiva Magarin
Teiva Magarin
Carl Magyari
Taki Deverdeville (takidev)
Emilio Pons
Mako Mou
Matahi Viana
Terey Tching

Régle publicitaire :
Chouchou Magyari
Cynthia Tchin
Teiva Magarin
Freddy Fagu (FaguStar)
Mama Vikioku
Emilio Pons
Loanih Isker

Consultant informatique :
Alois Ausage

Webmaster :
Mako Mou

AVEC LA PARTICIPATION DE :

Vahere Doukoute

Photographe

Danee Hazama

Photographe / Danseur / Troupe

Fabien Tchin

Photographe / Danseur

Vahere Taucaha

Photographe / Danseur

Mario-Hélène Villarme

Photographe / Danseur / Moko



POLYPRESS

IMPRIMERIE

Mike Gandouin

09 43 43 43



Twitter :
@matareva



Facebook :
Matareva
Photo
Tani

ÉDITO

Le plus beau voyage de ma vie



Avec la longue liste de destinations qui me font rêver, jamais je n'aurais pensé découvrir mon propre pays pendant ces vacances. Découvrir mon propre pays. Me découvrir. Ce n'est ni par bateau, ni par avion mais à travers le prisme de mon appareil photo que j'ai voyagé au cœur d'un des plus anciens festivals culturels au monde - le Heiva. L'impressionnant soulèvement d'eau créé par des centaines de rames dans la rade de Papeete, le soleil qui se couche sur les jardins de Paofa lors de la course de porteurs de fruits, le regard profond du tihua nu au marae de Pa'eva, les éclats de rire de nos mamans lors de la représentation de danses de Jarine Maru ou la venue de nos « petits » oreo me font oublier le manque d'heures de sommeil ainsi que tout le temps passé derrière mon objectif ou devant mon écran d'ordinateur ces derniers mois. Ainsi, à mes yeux, toutes les autres bonboles de Scandinavie, tous les cerisiers en fleurs de Kyoto et toutes les croisières le long du Nil ne valent jamais avec le spectacle qui se déroule chaque année entre la RDO et la Place Chirac, car ce sont nos enfants, nos mamans, nos frères et nos sœurs qui y participent.

Cet ouvrage leur est dédié.

Teiva

Remerciements :

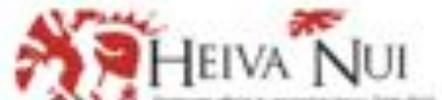
Toute l'équipe de Matareva tient à remercier le comité Heiva Nu ainsi que tous ceux qui ont participé au Heiva 2010 : les organisateurs, les groupes de danse et de chant, les écoles, les rameurs, les athlètes et les artisans sans qui cet événement n'existerait pas.

Merci à tous les annonceurs pour leur confiance et leur contribution au projet.

Merci également à chacune des personnes suivantes :

Tolu Cambridge • Isabelle Bertaux • Sandra Clari • Olivier Deser • Patrick Deverdeville
Lelana Faugnerat • Mike Gandouin • Danee Hazama • Marguerite La
Madrada Lalle • Eroch Laughlin • Marouche Loharhi • Sylvain Magyari
John Mairi • Jarine Maru-Ara • Alfred Mata • Dominique Morvan
Jean-Marc Pambroun • Yannick Place • Patrick Pons • Denise Raapoto
Tavana Hara Salmon • Régine Taulu • Fabien Tchin • Heirani Tsing
Mario-Hélène Villarme.

Et tout particulièrement à maman Chouchou.



Partenaire officiel du magazine Heiva Tahiti 2010

ANNEXES

Heiva I Tahiti 2010 - Sommaire

SOMMAIRE



4	Cérémonie d'ouverture		
	Écoles de danse		
10	A OR MA		
16	ARATA		
18	ARATOA		
20	HIRAHE		
22	HE OR		
24	HÉROHE		
26	HÉROHE		
28	MARUATAHEE		
30	MATEHURUHI		
32	MOATA		
34	PONOHÉ		
36	NANI		
40	NELLY		
42	ORHE		
44	ORAU		
46	PURITATUANA I TE ARI		
48	ZAREARI		
50	TAMAKIPOKAM		
52	TE MOVA O TEHAU		
54	TE ORO		
56	TE PURUTUHEI NO ITI		
58	TEKOHAI		
60	TEVA		
62	TRAHORA		
64	TUAKA		
66	VAHEVA		
68	Heiva Vaa i Tahiti		
70	Gala du conservatoire		
	Heiva Taaro	88	
	Oreos des écoles	100	
	Henri HIRO	113	
	Groupes de chant		
	TAMARI FANATEA NO FAAA	126	
	TAMARI HATAEA	128	
	ATEH	130	
	FARE HI NO HUAHE	132	
	VIADINJI	134	
	VAHCATAUA	136	
	TAMARI PAPANA	138	
	TAMARI PAPEARI	140	
	Groupes de danse		
	HEIVA	144	
	HEVA TAHITINUI	152	
	FARE HI NO HUAHE	160	
	NOHARI	168	
	MANAHU	176	
	TAVAUHA NO HUAHE	184	
	TOHOHI ALOROTIHI NO RITEA	192	
	TOHUKA	200	
	Costumes de Tahiti	208	
	Heiva Rimai	214	
	Vaka Arioi	222	
	Taaro	232	
	Résultats		
	DANCE ET CHANT	240	
	VAA	242	
	TUARO	244	

ANNEXES

Heiva I Tahiti 2011 - Edito

Directeur de publication :
Teava MAGYARI

Mise en page :
Iskidev

Équipe de rédaction :
Constance ANDRAU
Heleni CAUE-GERMAIN
Béatrice COIC
Hinata COLOMBANI
Himani GRAND
Moana GRAND
Mareva LEU
Teavi MAGYARI
Teava MAGYARI
Teruna TAMANA

Équipe de photographie :
Carl MAGYARI
Teavi MAGYARI
Teava MAGYARI
Moko MOU
Emilio PEREZ
Cynthia TCHEN
Thery TOHINO
Iskidev
Mehi VIRAFA

Chargée de communication :
Béatrice COIC

Consultant informatique :
Alexis AUSSAGE

Régie publicitaire :
Béatrice COIC
Fagusto
Chouchou MAGYARI
Cynthia TCHEN
Maïna VILLEDEU

AVEC LA PARTICIPATION DE :

Avera AFA
Nata (Regardez Ciseaux)
Valère AUSSAGE
Nata (Regardez Ciseaux)
Aimé CHAROUSSET
Nata (Regardez Ciseaux)
Mia GANDOUN
Otona
Dane HAZAMA
Nata et photo (Regardez Ciseaux)
Chantal SPITZ
Nata (Regardez Ciseaux)
Tani Photoblog
Nata et photo (Nata)

POLYPRESS • SERIPOL
L'IMPRIMERIE



Twitter :
@matareva



Facebook :
Matareva Photo Tahiti



 MATAreva

N° 1020 700 401
e-mail : matareva@matareva.com
website : www.matareva.com
SP 2000 Papeete 98703 Tahiti - Polynésie Française

ÉDITO



La Heiva, c'est sacré ! Cela paraît tellement évident... à tel point qu'on serait capable de l'oublier. Sportifs, artisans, musiciens, orateurs, acteurs, chanteurs et danseurs, mais aussi auteurs, chorégraphes et costumiers, techniciens, agents de sécurité et employés de bureau, tous sont sur le pied de guerre – et pour la plupart pendant des mois – pour faire vibrer le public et vivre avec lui. Ajoutez à ceux-là amis, parents et familles, il n'y a plus un Polynésien qui ne soit concerné, de près ou de loin, par le plus beau festival de la planète, le nôtre.

Cette année, il a fallu que des nuages menaçants assombrirent le ciel de Tahiti durant la période de préparation pour que groupes, écoles de danse et citoyens solidaires répondant à l'unisson d'un « Touche pas à mon Heiva ! » continuant. Cette tempête aura eu le mérite de rassembler comme jamais.

supervient, en témoigne la création d'une Fédération de 'ori Tahiti présidée par Marouche Lehartel, faisant de 2011 une année à marquer d'une pierre blanche dans l'histoire du 'ori Tahiti.

La diversité des spectacles auxquels nous avons assisté le montre, les personnalités et sensibilités peuvent être très différentes dans leur approche de la danse traditionnelle, autant dans le fondement de la création artistique que dans le style. C'est au public attentif et exigeant de trouver son bonheur, quelque part entre tradition et évolution, entre conservatisme et avant-gardisme, entre cliché et authenticité.

Si le Heiva I Tahiti est souvent considéré comme une « fête populaire », lieu de liesse et de célébration, n'est-il pas aussi l'intransigeant reflet du regard que nous, peuple ma'ohi, portons sur notre culture, sur notre identité ? S'il est à l'image de ce que nous sommes, ne doit-il pas être l'occasion de nous réapproprier les mémoires qui ont bravé le temps et les interdits pour traverser l'histoire ? Ne doit-il pas être le reflet d'un regard neuf sur nous-mêmes et offrir une image de nous-mêmes par nous-mêmes, délivrée du prisme déformant et réducteur du regard des autres ?

Notre culture se tisse, elle court, elle se lance et elle se porte, elle se tresse et elle se sculpte, elle s'écrit et elle se déclame, elle chante et elle danse. Elle se respecte, elle vit et surtout elle se vit.

It ore to tatou Heiva !

Moana GRAND

Remerciements :

Merci au comité Heiva'Nui pour sa collaboration et surtout pour l'organisation des festivités de ce Heiva I Tahiti 2011.
Merci à chacun des organisateurs et participants des différentes disciplines.
Merci aux familles et aux proches de Jean-Marc Tani'Luani RAMERUN, Bekity HOLCOMB et Henri HRO.
Merci à tous nos amoureux pour avoir soutenu et accompagné notre projet.
Merci à chacune de ces personnes pour leur aide :

Avera AFA | Valère AUSSAGE | Maïna BOON | Jean-Luc BOONIER | Vaina BUSSON
Nahana CHARLES | Aimé CHAROUSSET | Christine CHALMÉAU | Cynthia DEVENDÉVILLE
Patrick DEVENDÉVILLE | Olivier DEXTER | Mia GANDOUN | Dane HAZAMA | Hine-i-te-Matani-Tea e HRO
Mathilda LAILLE | Géraldine LAFREY | Enoch LAUGHLIN | Marouche LEHARTEL | Dorothy LUBIN-LEVY
John MARRI | Alfred NATA | Maïna NISHIDORI | Dadou PALLE | Hinata RAMERUN-URARI
Chantal SPITZ | Régina SUEN KO | Régina TAUPA | Ghislaine TCHEN | Jean-Louis TCHEN
Renée TCHEN | Francis TEAI et son équipe | Moana'ura TEHI'URU | Noa TEHEITU
Tuari TRAOULI | Vata URARI-RAMERUN | Maïna-Villette | Jean-Philippe YUAM

Merci surtout à maman Chouchou... pour tout.

 HEIVA NUI
Festival officiel de Regardez Ciseaux - Tahiti 2011

ANNEXES

Heiva I Tahiti 2011 - Sommaire



SOMMAIRE

ÉCOLES DE DANSE

6	A OPI MAI
7	ARATAI
8	ARATOA
9	ARUHOA
10	CJA OUTUMAOFO
12	HANIHEI
13	HEI AHI NUI
14	HEIKOHEI
15	HEI OPI
16	HEIRAGI
17	HENATI
18	MATEHALUNUI
20	NANIHI
21	NIHAU
22	NONAHERE
23	OPI HEI
24	ORIRAU
25	POEHERE
26	RAINEARI
28	TAMARI POERAVA
29	TAMARI POERANI
30	TEIKOHAI
31	TE MANA TE HAU
32	TEVAI
33	TUMATA
34	VAHEANA

HEIVA VAA

REGARDS CROISÉS

Jean-Marc FAABRUZI - BOBBY - HARRY HRO

GALA DU CONSERVATOIRE

ORERO DES ÉCOLES

GROUPE DE CHANT

82	FARE IHI NO HUAHINE
84	VAHOATAIA
86	TAMARI MANOTAI
88	TAMARI MATAIÉA
90	TAMARI PEREAITU NO PAEA
92	TAMARI TERUARA NO MOOREA
94	VAARI NUI
96	PAPEETE TOU PARE ORA
98	NGATE KARANU NO RAPA
100	TE LI NO PARE NUI
102	TAMARI APAHITI
104	TAMARI HALTIMATEA
106	PUPU TUHAA PAE
108	TAMARI PAPARA
110	TE RAI HAU NUI
112	TAMARI PAPEARI

HEIVA TUARO

GROUPE DE DANSE

<i>HURA AVA TAU</i>	
128	TAMARI MANOTAI
134	HANATEKA
140	NGATE KARANU NO RAPA
146	PAPEETE TOU PARE ORA
152	FARE IHI NO HUAHINE
158	TE LI NO PARE NUI
164	PUPU TUHAA PAE
170	HITITAU
<i>HURA TAU</i>	
176	NONAHERE
184	TAHITI ORA
192	MANAHAU
200	AHUTORU NUI
208	TOAKURA
216	TAMARI PAPARA

HEIVA RIMAI

RESULTATS

236	DANSE ET CHANT
238	VAA
240	TUARO

GLOSSAIRE

ANNEXES

Heiva I Tahiti 2012 - Edito

Directeur de publication :
Tavai MAGYARI

Mise en page :
tikidev

Rédactrice en chef :
Mareva LEU

Équipe de rédaction :
Valérie AUSSAGE
Esthère COÛC
Tini COULON
Tahé LEMARÉ
Tavai MAGYARI
Marina NOUVEAU
Loraine ROCHETTE
Terina TAMANA
Amandine TOHOUN KONG SAM
Vanessa TEMATAFU
Tavai TRACQUI

Équipe de photographie :
Mikélik GUÉDON
JuriC
Tavai MAGYARI
Tavai MAGYARI
Tuhia MANAFENJAROA (SEPP)
Kiana MOLINA-LE GALL (SEPP)
Mako MOU
Angilo OLIVER
Hinava TALUAA (SEPP)
Cynthia TCHEN
Thierry TCHENG
tikidev
Mareva VANNA
Maïma VILLEDREU

Équipe de communication :
Esthère COÛC
Chouchou MAGINRI
Vanessa TEMATAFU
Tuhia MANAFENJAROA (SEPP)
Kiana MOLINA-LE GALL (SEPP)
Hinava TALUAA (SEPP)

Design - communication :
HTJ Design

Chromie :
Mike GANDOURN (Polypress)

Consultant informatique :
Alexis AUSSAGE

Avec LA PARTICIPATION DE :
Anapa Production
photos (Tavai des images)
Matana
photos (Nina) - Tahiti
Tahiti PhotoBlog
photos (Nina)
Mylé-Hélène VILLERME
texte (Polypress)

Photo de couverture :
OMaterev
Tiki exposés lors du Heiva Rima!
Association Haerimas - Huahine
- Sculptures et tableaux de tiki -
+689 726 912
tikidev.tiki@mel.pf

**POLYPRESS SERIPOL
L'IMPRIMERIE**



Tel : 0068 786 401
e-mail : contact@matareva.com
adresse : www.matareva.com
BP 2000 Papeete 98713 Tahiti - Polynésie Française

ÉDITO

Fabuleux Heiva...



N'est-il pas ? Cette année encore, la rade de Papeete s'est vue emportée par la rage tumultueuse des vifs. Les jardins du Musée ont été assaillis de pierres et de javelots. Le village des artisans s'est paré de ses habits de fête. Le tohua To'ata a rugé plus haut et plus fort, moquant ses travers humanisés, dansant son Histoire oubliée, chantant ses blessures cachées, hurlant ses amours interdites. Cette année encore, toute la Polynésie a sublimé sa culture pour la célébrer à travers l'une de ses plus belles expressions : le Heiva i Tahiti. Notre Heiva.

Plus vivante que jamais, notre culture s'exprime de toutes ses forces, sur tous les fronts. Elle rayonne et irradie, chaque jour plus étincelante que la veille. Joueur, riieuse, glorieuse aujourd'hui, sans le combat passé d'une poignée de personnes aux convictions profondes, elle nous aurait pourtant échappé. Nous rattachant à elle, ces hommes et ces femmes sont parvenus à tresser vers elle un lien indéfectible, celui de notre identité. Grâce à ces hommes et ces femmes, aujourd'hui, nous sommes nous.

À l'image des tiki de la couverture, fusion intime entre l'art ancestral et la technique moderne, sur une autre portée, Heiva i Tahiti 2012 joue sur les accords parfaits de ces mêmes opposés. Notre Heiva est ici dépeint en mots et en pixels, en noir et blanc et en couleur, en page et en image. Pour la troisième fois, notre ouvrage offre un regard sur notre culture, il offre la découverte époustouflante de son incroyable richesse. Il offre un voyage passionnant en son cœur. À l'image de ces tiki, comme ces hommes et ces femmes, à notre manière, jour après jour, nous tressons aussi ce lien indéfectible de notre âme à notre fabuleuse culture.

A Heiva ana e tōtou, e ora i tō tōtou tā'ere mā'ohi.

Mareva LEU

Remerciements :

Merci à Te Fare Ta'uhiti Nui et à Heiva Nui pour leur collaboration.
Merci à chacun des organisateurs et participants des différentes disciplines.
Merci à la famille et aux proches de Pouvana'a a Copa.
Merci à Air France et Tahiti Promotion pour leur soutien lors du Tahiti Fiesta 2012 à Tokyo.
Merci à tous nos annonceurs pour leur confiance.
Merci à chacune de ces personnes pour leur aide si précieuse :

Loanah BAPETI - Isabelle BERTALUX - Samantha BONET-TRAC - Steve Trunshau CHALLOUX - Vignie DELLA VALLE
Flois DEVATINE - Cynthia DEVENDEVILLE - Patrick DEVENDEVILLE - Velens GIRAUD - Moxava GRAND
Danea HAZAMA - Marguerite LAI - Mathilda LALLE - Géraldine LARREY - Enoch LAUGHLIN - Françoise LIAO
Christopher LIAU - Hemioreni MAMMATAUAMU/TAPU et son épouse - Ryusuke MURATA - Eise NENA - TAURINENA
Tonu OSHI - Miroe PAA - Dédéou PALLÉ - Reiri REY - Hida SOMMERS - Ianda SOMMERS - Régina SIEN KO
Régina TALUA - Ghislaine TCHEN - Jean-Louis TCHEN - Renée TCHEN - Nua TEBERTU - Rufina TETUMU
Danièle VASQUEZ SALESNA - Mylé-Hélène VILLERME - Jean-Philippe YUAM

Merci encore à maman Chouchou.



ANNEXES

Heiva I Tahiti 2012 - Sommaire



SOMMAIRE

4	POUVANA'A
	ÉCOLES DE DANSE
14	A'ORI NAI
12	AIKONI
16	ATAFOA
17	EU'A
18	HEHEI
19	HE'IOE
20	HEHEE
21	HEHOHE
22	HEPAE
23	KUPAHE
24	MARAHANA
25	MARUATA NEE
26	MARU'ARU'U
27	MO'OHORE
28	NANAE
29	NO'ANORE
30	O'RI HE
31	ORU'U
32	POHEHE
33	TAMARI' PO'UANA
34	TAMARI' TO'OHAE
35	TO'OHAE
36	TUATA
37	TUPUNA'U'U'U'U'
38	U'HEANA
40	ÔPRENÔ DES ÉCOLES
50	GALA DU CONSERVATOIRE
14	HENA VA'A

GROUPES DE CHANT

44	COMTE JERVA NO'U'U
48	E'ARE I'HE NO'U'U'U'
79	HAE'U'U'U'U'U'U'
75	O'HEANA
76	PUPU'U'U'U'U'U'
78	TAMARI' O'HEANA
78	TAMARI' PIRE'U'U'U'U'
80	TAMARI' MARUATA
80	TAMARI' MO'OHORE
81	TAMARI' O'HEANA
84	TAMARI' O'HEANA
88	TAMARI' O'HEANA NO'U'U'U'
90	TAMARI' TO'OHORE
90	TAMARI' O'HEANA
94	TAMARI' O'HEANA
98	TE'U'U'U'U'U'U'U'
98	TE'U'U'U'U'U'U'U'
100	TO'OHORE NO'U'U'U'
103	U'ARE MO'OHORE
104	U'ARE NAI
106	U'HEANA

HENA TU'ARU

GROUPES DE DANSE

	HĒ'ARA A'U'U'U'
100	E'ARE I'HE NO'U'U'U'
104	U'ARE NAI
105	U'ARE NAI
108	O'HEANA
114	O'HEANA
114	O'HEANA
116	PUPU'U'U'U'U'U'
116	TAMARI' MARUATA NO'U'U'U'
122	TAMARI' MARUATA
	HĒ'ARA O'U'U'
140	U'ARE NAI
174	U'ARE NAI
180	HE'IOE
184	HE'IOE
184	O'HEANA
186	TAMARI' O'HEANA
204	TAMARI' O'HEANA
210	TAMARI' O'HEANA
216	TO'OHORE
221	HĒ'ARA NAI
220	TAHITI A MAI
	RÉSULTATS
227	DANSE ET CHANT
228	VA'A
240	TU'ARU
241	GLOSSAIRE